

## Moving Words

### Swiss Translation Programme 2009-2011

One country, four languages, four sets of literature – and these are just the official ones. Swiss literature has been translated into over 50 languages and has made its presence felt throughout the world. With its «Moving Words» programme, the Swiss Arts Council Pro Helvetia is placing special focus on the work of translators in order to raise the profile of this creative activity that is essential for the spreading and reception of culture.

Within the three-year programme period, the Arts Council is implementing measures to enhance both the quantity and the quality of literary translation in Switzerland. A specific aim is to increase the number of translations of Swiss literature. Furthermore, a carefully targeted range of courses is offered to hone the specialist skills of translators.

Pro Helvetia realises and finances these measures in cooperation with various partners. A selection of programme-related events is listed below. Other programme elements include the Young Translators Partnership (a mentoring project), publisher tours (international exchange) and activities with special focus on children's and youth literature as well as on the translation of non-fiction. Pro Helvetia's website and its electronic newsletter provide regular updates on current events. See [www.prohelvetia.ch](http://www.prohelvetia.ch)

Pro Helvetia  
Schweizer Kulturstiftung  
Hirschengraben 22  
CH-8024 Zürich  
T +41 44 267 71 71  
F +41 44 267 71 06  
info@prohelvetia.ch  
www.prohelvetia.ch

### A selection of «Moving Words» events

#### **2–4 July 2010, Translators' workshop, Leukerbad literature festival**

International translators translate the novel «Nach Hause schwimmen» («Swimming Home») by Swiss author Rolf Lappert. A cooperation project by Literarisches Colloquium Berlin (LCB) and Pro Helvetia. Venue: Leukerbad

#### **5–8 July 2010, Publishers from Egypt and Central and Eastern Europe meet Swiss publishers and literary promoters, SBVV**

Foreign publishers exchange knowledge and experience with Swiss counterparts and explore contemporary Swiss literature. A cooperation project by the Swiss Booksellers and Publishers Association (SBVV), the association suisse des éditeurs, diffuseurs et librairies (ASDEL) and Pro Helvetia. Venues: Zurich and Lausanne

#### **15–19 September 2010, Symposium, «Babel. Festival di letteratura e traduzione 2010», Babel**

Swiss symposium for translators. Organised by Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS) in cooperation with Babel, Translation House Looren, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) and Pro Helvetia. Venue: Bellinzona

**28 September–9 October 2010, German-Argentinean translators' workshop, Translation House Looren**

Workshop for Argentinean and German-language translators with subsequent trip to the Frankfurt Book Fair, where Argentina is guest of honour. A cooperation project by Translation House Looren, Deutscher Übersetzerfonds (German translation foundation), Goethe Institut (Litrix) and Pro Helvetia. Venues: Wernetshausen and Frankfurt

**6–10 October 2010, Presentation of «Moving Words» at Frankfurt Book Fair, SBVW**

Presentation of the Swiss translation programme to publishers. A cooperation project by the Swiss Booksellers and Publishers Association (SBVW) and Pro Helvetia. Venue: Frankfurt

**10–15 November 2010, November workshop, Translator House Looren**

Translators discuss their current projects and explore contemporary literature from French-speaking Switzerland, in cooperation with Translation House Looren and Pro Helvetia. Venue: Wernetshausen

**2–5 December 2010, «Die Übersetzung der Sinne: sinnvoll und sinnlich» (translation of senses: sensible and sensuous) translators' workshop, L'arc**

With Claire de Oliveira and Frank Heibert. A cooperation project by Migros-Kulturprozent, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL) and Pro Helvetia. Venue: Romainmôtier

## Selection of Young Translators mentoring projects

**Marion Graf/Camille Luscher:** Arno Camenisch, «Sez Ner», Éditions d'en bas 2010, Lausanne. Translation into French: Camille Luscher

**Marion Graf/Yves Guignard:** Gertrud Leutenegger, «Matutin», Éditions Zoé 2011, Geneva. Translation into French: Yves Guignard

**Anna Ruchat/Anna Allenbach:** Peter Bichsel, «Heute kommt Johnson nicht. Kolumnen 2005-2008», prospective publisher: Comma 22, Bologna. Translation into Italian: Anna Allenbach

(Status: 1 July 2010, programme subject to change)